

アイヌタイムズ

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

창간 18 주년을 맞이한 아이누어 신문 『아이누 타임스』(연 4 회 발행)

アイヌタイムズ 第 60 号

2014 年 9 月 30 日 (火) アイヌ語ペンクラブ

アイヌ語ペンクラブ サパネクル オロワ
Ainu-go-penkurabu sapanekur or wa

アイヌタイムズ第60号 チ・サンク エアッカイ フ、シノ ビリカ ルフェ
Ainu-taimuzu-dai-60-go ci=sanke esikay wa, sino perka newe
ネ、カニ アナクネ ポロンノ ク・カンピヌイェ カ ソモ キ コロカ、チュウツリ
ne, kani asakne poromo ku-kampinuye ka sono ki koka, c'uturi
オピツタ アリキキ・アッ フ ノノ チ・キ エアッカイ ルフェ ネ、テ ワノ、
opitta ariki-ki-as wa neno ci-ki esikay newe ne, te wano,
第70号 ヘネ 第80号 ヘネ、アリキキノ ア・サンク ロ!
dai-70-go hene dai-80-go hene, ariki-kino a=sanke ro!

[野本久榮] 沙流・千歳

アイヌタイムズ第60号 ケヤイクポンテク
Ainu-taimuzu-dai-60-go k=yaykopuntek

タント アイヌタイムズ第60号 チ・サンク エアッカイ フ、シノ ケヤイク
Tanto Ainu-taimuzu-dai-60-go ci=sanke esikay wa, sino k=yayko
ポンテク ルフェ ネ、アイヌ民族 ソモ ク・ネ フ、シラム ク・ネ コロカ、
puntek newe ne, Ainu-minzoku sono ku-ne wa, sisham ku-ne koka,

『아이누 타임스』는 1997 년 3 월 창간 된, 세계에서 유일한 아이누어 신문입니다.

본 신문은 각 호당 12 쪽이며, 아이누 사람들의 일상적인 이야기에서부터 시사뉴스에 이르기까지 다양한 내용을 통해 아이누어를 즐길 수 있다는 장점을 가지고 있습니다.

아이누어 표기는 가타가나와 로마자를 병용하고 있습니다. 또한 본 신문의 일본어 번역판은 아이누어 판 발행 3 개월 후, 별도로 발행하고 있습니다.

아이누어로자신의 생각을 전해보고 싶지 않으십니까? 저희는 독자 여러분의 쓰신 아이누어 기사를 기다리고 있습니다.

독자 여러분의 많은 참여를 부탁 드리며, 더 좋은 신문이 되도록 최선을 다하겠습니다.

여러분의 따뜻한 성원을 부탁 드립니다.

[아이누어 펜클럽]

아이누어 펜클럽은 1996 년 가을에 결성된 이래 지금까지 『아이누 타임스』를 발행하고 있습니다.

초대 회장은 가야노 시로(萱野 志朗) 회장이며, 1998 년 봄, 노모토 히사에(野本 久榮)회장 취임 후 현재에 이르고 있습니다.

본 단체는 회비와 구독료 수입으로만 운영되는 비영리단체입니다. 3 개월에 한 번 주로 홋카이도의 지토세 (千歳)에서 『아이누 타임스』의 편집 회의를 시행하고 있습니다.



『아이누 타임스』는 독자 여러분의 투고를 적극적으로 환영합니다.

투고를 희망하시는 분께서는 언제든지 연락바랍니다.

저희는 독자 여러분의 원고 작성에도 도움을 드리고 있습니다.

- 『아이누 타임스』 소개
(요코야마 히로유키横山裕之 작성)
<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

구독 및 기타 사항 문의 :

〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野 志朗宛

(홋카이도 비라토리초 니부타니 80-25 가야노 시로 아이누어 펜클럽)

○加入者 (가입자) アイヌ語ペンクラブ (아이누어 펜클럽)

○郵便振替口座番号 (우체국 송금 계좌번호) 02710-2-13314

○購読料 本紙のみ:1 年分 1500 円 / + 日本語版:1 年分 2300 円

(구독료(4 호분 기준):아이누어 판 1,500 엔 (일본어판 추가 시 2,300 엔))

독자 투고 문의 :

〒047-0033 北海道小樽市富岡 1-32-136 浜田 隆史宛

(홋카이도 오타루시 도미오카 1-32-136 하마다 다카시)

E-mail: otarunay@yahoo.co.jp

○전체 기사의 제목은 아래 웹 페이지에서 열람 가능합니다.

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu-all.html>

『아이누 타임스』를 아시나요?

아이누 사람인 가야노 시로(萱野志朗) 씨와 동료들이 창간한 세계 유일의 아이누어 신문입니다. 이는 아이누어를 복원하여 살아있는 언어로서의 힘을 되찾기 위한 사업입니다. 국가 보조금 없이 독자 여러분의 구독료만으로 운영되고 있는 만큼, 아이누어 신문을 이어가기 위해서는 여러분의 깊은 이해와 적극적인 협조가 필요합니다. 관심 있으신 분들은 구독해 주시면 감사하겠습니다. 또한 저희는 독자 여러분의 투고를 기다리고 있습니다.

우리 신문의 투고 내용은 자유이며 후쿠시마 제 1 원자력 발전소 사고와 같은 최근의 현안을 아이누어로 소개하고, 아이누와 관계 깊은 인물이나 식물의 소개, 사계절 이야기, 인터넷 상의 화제 등 다양하고 풍부한 내용으로 구성되어 있습니다.

『아이누 타임스』를 통해 오늘날 살아 숨쉬는 아이누어와 만나보시기 바랍니다.
<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html#all> (기사 제목)

『아이누 타임스』 창간호 서두에 실린 가야노 시로(萱野志朗) 씨의 말씀을 소개합니다.

"Tanto AinuTimes a=kar wa, earkinne a=eyaykopuntek.

"단도 『아이누 타임스』 아=가라 와, 에아라긴네 아=에야이고분텍.

Tan sinbun nukar wa uepirkare yan. A=utari opitta utura=an wa arikiki=an ro!"

단 신문(新聞) 누가라 와 우에비리가레 얀. 아=우다리 오빈다 우두라=안 와 아리기기=안 로!"

(『아이누 타임스』 창간호, 1997년 3월 20일, 아이누어 펜클럽.)

"오늘, 『아이누 타임스』를 만들어 매우 기쁩니다.

이 신문을 보며 서로 발전해 나갑시다. 우리 모두 함께 정진합시다!"

(한국어 번역: 아이누어 펜클럽 회원 요코야마 히로유키 横山裕之)

『아이누 타임스』를 발행하고있는 '아이누어 펜클럽'은 1996년 9월 21일에 설립되었습니다. (현 회장: 노모토 히사에 野本 久榮) 규약에 따르면 아이누어 펜클럽의 목적은 "언론·표현·출판의 자유를 수호하고 아이누어에 의한 표현 및 출판을 일본 및 전세계로 전파하는 것"입니다. 1997년 3월 20일에 아이누어 펜클럽에서 『아이누 타임스』가 창간 되었습니다.

또한 아이누어 펜클럽에서는 독자 여러분의 아이누어 글도 모집하고 있습니다. 주제, 형식, 분량 등은 자유이며 본 단체에서 아이누어 기사 원고 작성을 도와드리고 있습니다.

〒047-0033 北海道小樽市富岡 1-32-136 浜田 隆史 宛 TEL&FAX: 0134-24-9620

(홋카이도 오타루시 도미오카 1-32-136 하마다 다카시)

E-mail: otarunay@yahoo.co.jp

WWW: <http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

더 많은 정보는 아래의 웹 페이지를 참조하십시오.

<http://www.geocities.jp/fmpipausi/menu.html>

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>



アイヌタイムズ



<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html> (japane)

La 18 jara ainalingva gazeto (publikigita 4 fojojn jare)



アイヌタイムズ 第60号

2014年9月30日(火) アイヌ語ペンクラブ

アイヌ語ペンクラブ サハネクル オロワ
Ainu-go-penkurabu sapanekuru or wa

アイヌタイムズ第60号 チ・サンケ エアッカイ フ、シノ ビリカ ルウエ
Ainu-taimuzu-dai-60-gō ci=sanke esakay wa, sino birika ruwe
ヌ、カニ アナクネ ポロノ ク・カンビヌイェ カ ソモ キ コロカ、チュタリ
ne. Kani anakne poronno ku=kampinuye ka sono ki kooka, cūtari
オピツタ アリキキ・アッ ワ ノノ チ・キ エアッカイ ルウエ ノ、ア、ワノ、
opitta arikiki-as wa nōno ci=ki esakay ruwe ne. Te wano,
第60号 ヘネ 第60号 ヘネ、アリキキノ ア・サンケ ロ!
dai-60-gō hene dai-60-gō hene, arikikino a=sanke ro!

【野本久栄】 抄漢・千歳

アイヌタイムズ第60号 ケヤイコフンテッ
Ainu-taimuzu-dai-60-gō k=eyaykopuntek

タント アイヌタイムズ第60号 チ・サンケ エアッカイ フ、シノ ケヤイコ
Tanto Ainu-taimuzu-dai-60-gō ci=sanke esakay wa, sino k=eyayko-
フンテッ ルウエ ノ、アイヌ民族 ソモ ク・ネ フ、シサム ク・ネ コロカ、
-puntek ruwe ne. Ainu-minzoku sono ku=ne wa, sisam ku=ne kooka,

Ainutimes estas ununura aina(lingva) gazeto lanĉita en marto 1997 en Japanio.

Estas 12 paĝoj numere. Kaj ili enhavas diversajn temojn, t.e. ĉiutagajn aferojn aŭ komenton pri novaĵo aŭ aliajn. Logas nin, ke ni ĝuas nunajn temojn ainalingve.
http://www.geocities.jp/aynuitak/malnovatitolo/AT20_titoloj_nurEO.htm

La aina lingvo estas skribita per latina kaj japana "katakana" litero. La japana versio estas publikigita 3 monaton poste de la aina.

Ĉu vi volus skribi vian penson ainalingve? Ni varbu ainalingvajn kontribuojn de la legantoj. Ni sopiru, ke vi partoprenu en nia agado kaj helpu nin. Ni esperas, ke iu ajn amu nian gazeton. Ĉu vi helpus nin?

[Ainugo-PEN-Kurabu] (Aina PEN-klubo)

Ĝi estis fondita aŭtune de 1996, kaj publikigadas la gazeton ĝis nun.

La unua prezidanto estas s-ro KAYANO Ŝiroo, pritempe de 1998 s-ro NOMOTO Hisae fariĝis la dua prezidanto. La klubo regas la gazeton nur kotize kaj abonkotize, volonta organizo.

La redakta kunveno okazas unufoje en 3 monatoj ĉefe en la urbo Ĉitose.



Ni aktive akceptu la kontribuojn de la legantoj. Ne hezitu demandi nin laŭ via volo pri via redaktaĵo, ni petas. Ekzistas kazoj, ke ni helpas vin en la komponadoj.

*Jen ekzemploj, la kontribuoj de YOKOYAMA en "AinuTimes"

http://www.geocities.jp/aynuitak/ATkana_utf-8_eo.htm

Demandu pri abono kaj ĝeneralaj aliaj:

Poŝtkodo: 055-0101,

Adreso: KAYANO Siroo, 80-25, Nibutani, Biratori-ĉo, Hokkajdo

Japana poŝtĝiro, Aliĝinto: Ainugo-PEN-Kurabu,

Poŝtĝira numero: 02710-2-13314

Abonkotizo: 1500 enoj 4 numere (nur aina versio),

2300 enoj 4 numere (aina kaj japana versio)

Demandu pri tekstoj kaj legantaj kontribuoj:

Poŝtkodo: 047-0033

Adreso: HAMADA Takaŝi, 1-32-136, Tomioka, Otaru-ŝi, Hokkajdo

e-poŝto: otarunay@yahoo.co.jp (japane); hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp (Esp-e)

*Jen ĉiuj titoloj: http://www.geocities.jp/aynuitak/malnovatitolo/AT20_titoloj_nurEO.htm (Esp-e kaj aine)

Ĉu vi konas "AinuTimes"?

Troviĝas **ununura aina(lingva) gazeto "AinuTimes"** en la mondo lanĉita de la aina etno KAYANO Siroo kaj aliaj. Tio estas afero por reakiri la forton, por ke ainalingvo estu traktita kiel viva lingvo laŭ ĝia reviviĝo. Tre grave estas viaj komprenoj kaj helpoj por publikigadi ainalingvajn gazetojn, ĉar la abonkotizo ebligas tiujn aferojn sen subvencio de la registaro kaj aliaj. Se vi intersiĝus, nepre ekabonu ĝin, ni petas. Kaj ni akceptu la kontribuojn de la legantoj.

La gazeta temo estas libera. Ili estas diversaj temoj, ekz-e, komentoj pri novaĵoj kiel la akcidento de la atomcentro Hukuŝima-Daiiĉi, pri homoj aŭ plantoj rilataj al aino, pri temo en ĉiu sezono, pri interreto kaj aliaj. Interpretu nunan vivan ainalingvon per AinuTimes.

http://www.geocities.jp/aynuitak/malnovatitolo/AT20_titoloj_nurEO.htm (Enhavo de artikoloj)

Mi konigu al vi la vorton de s-ro KAYANO Siroo ĉe la komenco de "AinuTimes n-ro 1" "Tanto AinuTimes a=kar wa, earkinne a=eyaykopuntek. Tan sinbun nukar wa uepirkare yan. A=utari opitta utura=an wa arikiki=an ro!"

(En la 20-a de marto 1997, n-ro 1 de "AinuTimes" eldonita de "Ainu-go PEN Kurabu")

"Hodiaŭ ni faris "AinuTimes" kaj tre ĝojas. Legante ĉi tiujn gazetojn, ni riĉiĝu reciproke! Ni laboru kun ĉiuj kamaradoj."

(Esperanta tradukinto; YOKOYAMA Hiroyuki, ano de Ainugo-PEN Klubo)

La volonta asocio "Ainugo-PEN Klubo" faranta "AinuTimes" estis fondita en la 21a de septembro 1996. (Nuna prezidanto: NOMOTO Hisae) Laŭ la regularo de "Ainugo-PEN Klubo" la celo estas **"Ni apogas parolan kaj espriman liberecon, kaj disvastigas ainalingvajn esprimojn kaj eldonojn al japano kaj tuta mondo"**. En 20-a de marto 1997 "AinuTimes" estis eldonita de "Ainugo-PEN Klubo".

Ni varbu **ainalingvajn kontribuojn** de legantoj. La temo, la formo, la paĝoj estas libera, kaj ni povas helpi viajn komponaĵojn.

(Kontakto) Poŝtkodo: 047-0033,

Adreso: HAMADA Takaŝi 1-32-136, Tomioka, Otaru-ŝi, Hokkajdo,

e-poŝto: otarunay@yahoo.co.jp (japane),

TTT-ejo: <http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html> (japane)

Se vi kontaktu Esperante, jene.

e-poŝto: hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp (Hokkajda Esperanto-Ligo)

Vidu jenajn **retpaĝojn** kiel referenco.

<http://www.geocities.jp/fmpipausi/menu.html> (japane kaj aine)

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html> (japane kaj aine)

http://www.geocities.jp/aynuitak/ATkana_utf-8_eo.htm (japane, aine kaj Esperante)



アイヌタイムズ



<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

創刊から18年目を迎えるアイヌ語新聞（年4回発行）

アイヌタイムズ

第60号

2014年9月30日（火）アイヌ語ペンクラブ

◆ アイヌ語ペンクラブ サハネクハ オロワ ◆
Ainu-go-penkurabu sapanekur or wa ◆

アイヌタイムズ第60号 チ・サンケ エアツカイ ウ、シノ ピリカ ルウエ
Ainu-taimuzu-dai-60-go ci-sanke eskay wa, sino pika ruwe

ヌ、カニ アナクネ ポロンノ ク・カンビヌイェ カ ソモ キ コロカ、チュタリ
nu. kani anakne poronno ku-kanpinuye ka somo ki koka, chutari

オピツタ アリキキ・アッ ワ ノノ チ・キ エアツカイ ルウエ ノ、ア・ワノ、
opitta arikiki-as wa nono ci-ki eskay ruwe no, a-wano,

第60号 ヘネ 第60号 ヘネ、アリキキノ ア・サンケ ロ！
dai-60-go hene dai-60-go hene, arikikino a-sanke ro!

【野本久栄】 抄録・千歳

◆ アイヌタイムズ第60号 ケヤイコフンテツ ◆
Ainu-taimuzu-dai-60-go k=eyaykopuntek ◆

タント アイヌタイムズ第60号 チ・サンケ エアツカイ ウ、シノ ケヤイコ
tanto Ainu-taimuzu-dai-60-go ci-sanke eskay wa, sino k=eyayko-

フンテツ ルウエ ノ、アイヌ民族 ソモ ク・ネ ウ、シラム ク・ネ コロカ、
-puntek ruwe no, Ainu-minzoku somo ku-ne wa, siramu ku-ne koka,

アイヌタイムズは、1997年3月に創刊された日本で唯一のアイヌ語新聞です。

各号12ページ、身の回りから話からニュース解説などかなり雑多な内容ですが、現在の話題で、アイヌ語に親しめるのは大きな魅力です。

アイヌ語表記には、カナとローマ字を併用しています。本誌の日本語訳を収めた「日本語版」も3ヶ月遅れで別に発行しています。

アイヌ語を使って自分の思いを発信することをお望みの方はいらっしゃいませんか？我々は、読者の皆さんからのアイヌ語の投稿も募集しています。積極的にご参加いただいて、さらに多くの方々のお力をお借りしながら、誰からも愛されるよりよい新聞を目指しております。みなさんの応援をよろしくお願いします。

【アイヌ語ペンクラブ】

1996年秋に結成、アイヌタイムズの発行を継続中。

初代会長は萱野志朗、その後1998年春に、

野本久栄が会長になり、現在に至ります。

会費と購読料収入だけで運営されている、

非営利目的の団体です。

3ヶ月に1度、主に千歳でアイヌタイムズの

編集会議が行われています。



アイヌタイムズでは、記事の読者投稿も積極的に受け付けております。

我と思わん方は、どうぞお気軽にお問い合わせください。作文にご協力する場合もございます。

○サンプルが以下のところにあります。
アイヌタイムズの紹介（横山投稿分）
<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

購読、その他の一般事項の問い合わせ先：

〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛

○加入者 アイヌ語ペンクラブ

○郵便振替口座番号 02710-2-13314

○購読料 本紙のみ：4号分1500円／＋日本語版：4号分2300円

紙面、読者投稿に関する問合せ先：

〒047-0033 北海道小樽市富岡 1-32-136 浜田隆史宛

e-mail: otarunay@yahoo.co.jp

○記事の全タイトルにつきましては、<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu-all.html> に掲載しています。

アイヌタイムズをご存じですか？

アイヌ民族の萱野志朗氏たちが創刊した世界で唯一の「アイヌタイムズ」というアイヌ語だけの新聞があります。これは、アイヌ語復権のためにアイヌ語を生きた言葉として力を取り戻すための事業です。国などからの補助金なしで読者の購読料で成立している事業のため、アイヌ語の新聞発行を続ける為には皆様方のご理解・ご協力が非常に重要なものとなっています。ご興味のある方は、是非ご購入をご検討ください。また、読者からの投稿も募集しています。

なお、**新聞の内容は自由**となっており、福島第一原発事故などの最近の事件をアイヌ語で紹介したり、アイヌと関係の深い人物や植物の紹介、四季折々の話、インターネットの話題など、バラエティーに富んだ内容となっています。アイヌタイムズで、現代に生きるアイヌ語を読み解いてください。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html#all> (記事の見出し)

「アイヌタイムズ創刊号」の冒頭にある萱野志朗氏のことばをご紹介します。
『 タント アイヌタイムズ アカラ ワ、 エアラキンネ アエヤイコブンテク。
タン 新聞 ヌカラ ワ ウエピリカレ ヤン。 アウタリ オピッタ ウトゥラ
アン ワ アリキキアン ロ! 』

(「アイヌタイムズ創刊号」1997年3月20日、発行：アイヌ語ペンクラブより)
『今日、アイヌタイムズを作って、とてもうれしい。この新聞を見て、お互いに豊かになりましょう。仲間達みんなと一緒に精を出しましょう!』

(日本語訳：アイヌ語ペンクラブ会員 横山裕之)

「アイヌタイムズ」の母体団体である「アイヌ語ペンクラブ」が、1996年9月21日に設立されました。(現会長：野本久栄) 規約によれば、アイヌ語ペンクラブの目的は、「言論、表現出版の自由を擁護し、アイヌ語による表現、出版を日本および全世界へ普及させること」となっています。1997年3月20日に、アイヌ語ペンクラブから、「アイヌタイムズ」が創刊されました。

なお、アイヌ語ペンクラブでは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿も募集しています。題材、形式、ページ数などは自由で、作文の協力もしています。

(連絡先)

〒047-0033 北海道小樽市富岡1-32-136 浜田 隆史 宛

e-mail: otarunay@yahoo.co.jp

WWW: <http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

参考として、次のウェブページもご覧ください。

<http://www.geocities.jp/fmpipausi/menu.html>

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>